

MODERN ASSYRIAN

NINEVEH PLAIN

FIGARATIVE SPEECH

CHALDO- SOROYO- ASSYRIAN

DIALECTS

USAGE

COLLOCATIONS, METAPHORS, IDIOMS, & IMAGES

Series 10



Matti Phillips Khoshaba (Al-Bazi)

2016

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

2. هصبي2 دممد2 figurative speech

1. جهت2 metonymy

نذير سوء ، نحس qaarota : ligament , cartilage هذو2

something or someone brings jinx, bad omen, curse

2. عذو2 دسذ2 euphuism (تلطيف الكلام)

خه - 2 بهذ2 (جهذ2) : restroom beit ?iiqaara

3. Proverb ٢٨٤

حَسِبَ حَبِيبِي ، هُتَجَلِبُ حَبِيبِي

Kachkhi kchiikhei , w ?akhlii niikhei

يا من تعب يا من شكى ، يا من على الحاضر لگى

some works hard , some others get the benefits

4. Idiom ٢٨٥

مَهْنَكْ اِبْهَدِيه maasinlay jolleh

I will criticize him , I will rebuke him

راح ابهدله ، راح ارزله .

5. Collocation ٢٨٦ هب دكعبه

قَائِيه (قَيْه) كَيْه paayikh libbei

يبرد قلبه ، ينتقم منه ، يتشفى به

his heart subsides , satisfies by taking revenge

مَكِيه دَهْه maakhie daiqqah

يطعم بالجرثومة ، يوشم جلده

get inoculation , to have a tattoo

In series10, the 2 collocated verbs are :

1. Pull, draw, withdraw / garish / يَحْدِثُ يسحب

2. Carry, bear, take , يَحْمِلُ يحمل

يَحْدِثُ /garish/ pull, withdraw, tug, draw يسحب

يَحْدِثُ garish jiigaara

يَحْدِثُ garish tituun

يَحْدِثُ garish bihna

يَحْدِثُ garish tuupa/ sepia (سحب ، حاد) حاد

Khanjar /

يَحْدِثُ garish 9al

يَحْدِثُ garish shikla

يَحْدِثُ draw a map

garish kiika كَحَّ

garish lgiiba كَلْبَتَّ

garish khmarau min taqna سَمَدَّ مِ مِ سَمَدَّ

garish khola سَهَلَّ

garish draana دَرَّحَنَّ

garish birnoT بَرَّوَبَّ

garish dimma min كَحَّ مِ مِ مِ

garish mizeita min كَحَّ مِ مِ مِ

garish naapas كَحَّ نَفَّ

garish rokha كَحَّ رَهَّ

garish da9na كَحَّ دَئَنَّ

garish khash-sha كَحَّ شَهَّ

garish kham كَحَّ مَهَّ

كَحَّ

load, heaviness , carrying حَمْلٌ

Ta9na yuqra حَمْلٌ

Ta9na minta حَمْلٌ

Ta9na niira حَمْلٌ

Ta9na 9eina ?ibbei حَمْلٌ

Ta9na d ?iilanta حَمْلٌ

Ta9na dikhmaara / susta حَمْلٌ \ حَمْلٌ

Ta9na d goza حَمْلٌ

Ta9na d qeisei حَمْلٌ

Ta9na d Tarpa حَمْلٌ

Ta9na karta حَمْلٌ

Ta9na junjaara حَمْلٌ

Ta9in khash-sha حَمْلٌ

T9anta d kham حَمْلٌ

حَمْلٌ

كَذَبَ : karta

تَجَبَّأَ بِحَيْثُهَا : bakhta Tinta

يَسْحَبُ pull, withdraw, tug, draw /garish/ كَذَبَ

1. كَذَبَ /garish/ pull, withdraw, tug, draw يسحب
2. كَذَبَ يَكْذِبُ smoke
3. كَذَبَ يَكْذِبُ smoke tobacco
4. كَذَبَ يَكْذِبُ breathe, to rest
5. كَذَبَ يَكْذِبُ (يَسْحَبُ ، يَسْحَبُ) يَسْحَبُ brandish a gun, dagger, sword , threaten
6. كَذَبَ يَكْذِبُ lead a campaign against
7. كَذَبَ يَكْذِبُ take a picture
8. كَذَبَ يَكْذِبُ draw a map
9. كَذَبَ يَكْذِبُ pull, extract a tooth
10. كَذَبَ يَكْذِبُ to be bias to, to stand with ...against
11. كَذَبَ يَكْذِبُ to deal with his issues
12. كَذَبَ يَكْذِبُ to get along with
13. كَذَبَ يَكْذِبُ to sign

14. to sniff (powder of tobacco) أَخَذَ تَخْنِبًا
15. blood transfusion process أَخَذَ دَمًا مِمَّنْ
16. take a hair out of أَخَذَ مِشْرَمًا مِمَّنْ
17. relax, take breath , rest a bit أَخَذَ نَفَسًا
18. to take life أَخَذَ ذِمَّةً
19. takes time أَخَذَ زَمَانًا
20. to mourn, be sad, to be upset, be thinking about أَخَذَ سَبْتًا

load, heaviness , carrying : Ta9na / Taana تَأَنَّنَ

- load, heaviness , weight, carrying, bear تَأَنَّنَ
- to bear the burden , take responsibility تَأَنَّنَ مِمَّا تَأَنَّنَ (تَأَنَّنَ تَأَنَّنًا)
1. to accept a favor from (someone) تَأَنَّنَ مِمَّنْ
2. to bear the burden of تَأَنَّنَ مِمَّا تَأَنَّنَ
3. to feel envy against تَأَنَّنَ حَسَدًا
4. the tree laden, the fruit تَأَنَّنَ فِي شَجَرَةٍ
5. a load of a donkey/ horse تَأَنَّنَ فِي سَمَكَةٍ \ تَأَنَّنَ فِي دَابَّةٍ
6. a load of grapes / nuts تَأَنَّنَ فِي عِنَبٍ \ تَأَنَّنَ فِي لَبَنَةٍ

load of wood/ dry twigs and leaves load ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ \ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ .7

to carry a load ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ .8

to bear the consequences , to suffer ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ .9

to be sad, to be upset, to mourn ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ .10

to think about , have a concern of ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ .11

ܕܘܢܘܢܐ : load , whatever you carry

ܕܘܢܘܢܐ (woman) ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ

California , 11/06 / 2016

References:

1. Matti P. Khoshaba (2011) *Modern Assyrian under Sumerian Influence* ,
Chaldo –Syrio-Assyrian .Medius Corporation, SAN JOSE, CA , U.S.A
2. Badraan. Omraya(2015-2016) *Our Proverbs Heritage of People (Language)*
in Nitaajat Siryaniya

Ankawa.com.

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?topic=822500.0>

3. Matti M. Khoshaba (2016)*Modern Assyrian Language , Figurative Speech* ,
Chaldo-

Soroyo-Assyrian series 2..Ankawa.com

4. Odisho M. Gewargis Ashitha((1996) HILQA DE LISHANA .Assyrian Arabic Dictionary.

AIMAGHRIB PRINTING OFFSET.

5. Younan Hozaya & Anderious Youkhana(1998) BAHRA. ARABIC-ASSYRIAN DICTIONARY.

Erbil Culture Printing #156.

معجم فيليبس الجامعي للاشورية المعاصرة – متى 6.

«في» 11:52 05/08/2014 :

Phillips Collegiate Modern Assyrian Dictionary

<http://uploads.ankawa.com/uploads/1407232311581.pdf>
<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,823560.0.html>

سلسلة الاستعمالات المجازية 3
<http://www.ankawa.org/vshare/view/10051/metaphoiclanguage3>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,748190.0.html>

series 1

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,822092.0.html>

<http://www.ankawa.org/vshare/view/9983/metaphoic-language/>

series 4

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824156.0.html>

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10083/figurative-speech-series-4/>

Series 5

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824420.0.html>



سلسلة الاستعمالات المجازية 5

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10095/figurativespeechseries5/>

Series 6

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824590.0.html>

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10100/figurativespeechseries6/>

series 7

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824653.0.html>

«في: الأمس في 20:30»

سلسلة الاستعمالات المجازية 7

«في: اليوم في 19:09»
شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10103/figurativespeechseries7>

Series 8

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824816.0.html>

سلسلة الاستعمالات المجازية 8
«في: الأمس في 22:15»

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10112/figurativespeechseries8/>

Series 9

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10121/figurativespeechseries9/>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,825019.0.html>